

La place de la langue bretonne en classe bilingue

Nom de l'enseignant-e :	Nom du formateur / de la formatrice :	Date:
École :	Classe et nombre d'élèves :	Visite N° ...
Thème de la séance :		

Le breton de l'élève

• Breton oral

- ☐ L'élève se sent en sécurité linguistique : il prend la parole sans crainte de l'erreur.
- ☐ L'élève utilise les deux langues à l'oral.
- ☐ Des stratégies ont été trouvées pour amener l'élève à dire des phrases courantes (rituels, affichages...).
- ☐ Des stratégies ont été trouvées pour amener l'élève à créer de nouvelles phrases.
- ☐ Des stratégies ont été mises en place pour favoriser les échanges oraux entre élèves.
- ☐ Des projets en breton oral sont en place dans la classe.
- ☐ Les élèves disposent d'outils pour comprendre ce qu'ils ont appris / ce qui reste à travailler en breton oral (fiches d'aide, évaluations, ceintures de compétences...).

Besoins de l'enseignant-e :

Conseils du formateur / de la formatrice :

Matériel / documents :

• Breton écrit

- ☐ L'élève lit en breton tous les jours.
- ☐ L'élève utilise les deux langues à l'écrit.
- ☐ L'élève écrit quotidiennement en breton (comment ?).
- ☐ L'élève travaille sur l'analyse des deux langues (grammaire, explication, orthographe, vocabulaire).
- ☐ Des outils existent pour aider les élèves à comprendre ce qu'ils ont appris / ce qui reste à travailler en breton écrit (fiches d'aide, évaluations, ceintures...).

Besoins de l'enseignant-e :

Conseils du formateur / de la formatrice :

Matériel / documents :

- Autonomie en breton (en lien avec la pédagogie différenciée et le multi-niveaux)
Des stratégies (ateliers, outils numériques...) permettent aux élèves de devenir autonomes :
 - ☐ À l'oral en breton
 - ☐ À l'écrit en breton

Besoins de l'enseignant-e :

Conseils du formateur / de la formatrice :

Matériel / documents :

Le breton de l'enseignant-e

• Pratique du breton par l'enseignant-e

- ☐ Des stratégies ont été trouvées pour parler breton aux élèves sans recourir nécessairement à la traduction.
- ☐ Un équilibre entre les deux langues est respecté.
- ☐ Les outils et ressources pour enseigner en breton et le breton sont identifiés (TES, Pearltrees, Tribu, émissions de radio, web TV...).
- ☐ Du matériel adapté à chaque niveau est disponible (fichiers, livres, méthodes...).
- ☐ Du matériel adapté à la pédagogie différenciée et au multi-niveaux est utilisé pour favoriser l'autonomie en langue bretonne.
- ☐ L'enseignant-e a l'occasion d'échanger avec d'autres locuteurs pour maintenir / améliorer son niveau linguistique (dans l'école : autour de projets ..., en formations : animations pédagogiques, journée de stage linguistique...).

Besoins de l'enseignant-e :

Conseils du formateur / de la formatrice :

Matériel / documents :

La culture et les liaisons

• Culture

- ☐ Des liens sont établis entre la langue et la culture bretonne (danse, chant, arts plastiques, musique, histoire...).
- ☐ Des liens sont créés avec des acteurs du territoire (artistes, locuteurs, animateurs, autres écoles ou structures...).
- ☐ Des projets culturels sont menés avec les élèves.

Besoins de l'enseignant-e :

Conseils du formateur / de la formatrice :

Matériel / documents :

• Liens avec les familles

- ☐ Des moyens ont été trouvés pour communiquer avec les familles à propos du bilinguisme en classe (lesquels ?).
- ☐ Des projets existent pour créer des liens linguistiques et culturels avec les familles.

• Liens avec les autres classes

- ☐ Une coopération est mise en place avec les autres classes de l'école (échanges de services...).
- ☐ Des projets culturels et/ou linguistiques sont menés avec les autres classes.
- ☐ Un travail commun existe avec les classes de la filière bilingue (maternelle / élémentaire / collège...).
- ☐ Des projets sont construits avec les classes de la filière bilingue (maternelle / élémentaire / collège...).
- ☐ La langue et/ou la culture bretonnes sont intégrées au projet d'école.

Besoins de l'enseignant-e :

Conseils du formateur / de la formatrice :

Matériel / documents :

Autres besoins :